

ANAT SAN
ANBORU
ANAT SAN
SANBODI

**BORUSAN İSTANBUL
FİLMARMONİ ORKESTRASI**

2015 2016

7 Ocak 2016 Perşembe 20.00
İstanbul Lütü Kirdar ICEC



**YENİ YIL
KONSERİ**

YENİ YIL KONSERİ

7 Ocak 2016 Perşembe 20.00

İstanbul Lütfi Kırdar ICEC

YENİ YIL KONSERİ

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

SASCHA GOETZEL şef

LUCA PISARONI bas †

CHEN REISS soprano ‡

PROGRAM

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

Sihirli Flüt Uvertürü

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

Don Giovanni'den Leporello'nun aryası:

“Madamina, il catalogo è questo” †

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

“Chi sa, chi sa qual sia”, KV582 ‡

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

Sihirli Flüt'ten Papageno ile Papagena'nın düeti: “Pa-Pa-Pa” (Papageno-Papagena) † ‡

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Sevil Berberi Uvertürü

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Sevil Berberi'nden Rosina'nın aryası:

“Una voce poco fa” ‡

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Sevil Berberi'nden Don Basilio'nun aryası:

“La calunnia” †

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Don Pasquale'den Norina'nın aryası:

“Quel guardo il cavaliere” ‡

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

II. Mehmed'den Mehmed'in aryası:

“Sorgete...Duce di tanti eroi” †

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Aşk İksiri'nden düet:

“Quanto amore! Ed io spietata” † ‡

ARA

LEROY ANDERSON [1908-1975]

Fiddle, Faddle

LEONARD BERNSTEIN [1918-1990]

Batı Yakasının Hikâyesi'nden Maria'nın

şarkısı: “I Feel Pretty” ‡

FREDERICK LOEWE [1901-1988]

My Fair Lady'den Eliza'nın şarkısı:

“I Could Have Danced All Night” ‡

COLE PORTER [1891-1964]

“Night and Day” †

RICHARD RODGERS [1902-1979]

OSCAR HAMMERSTEIN [1895-1960]

South Pacific'ten Emile'in şarkısı:

“This Nearly Was Mine” †

JOHANN STRAUSS II [1825-1899]

Yarasa Uvertürü

JOHANN STRAUSS II [1825-1899]

Frühlingsstimmen, Vals, Op. 410 † ‡

FRANZ LEHÁR [1870-1948]

Das Land des Lächelns'den Sou-Chong'un

aryası: “Dein ist mein ganzes Herz” †

IRVING BERLIN [1888-1989]

Annie Get Your Gun'dan

Annie ve Frank'in düeti:

“Anything You Can Do, I Can Do Better” † ‡

Ara dahil yaklaşık 100' sürer.

NEW YEAR'S CONCERT

BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

SASCHA GOETZEL conductor

LUCA PISARONI bass †

CHEN REISS soprano ‡

PROGRAM

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

Overture to *The Magic Flute*

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

Leporello's aria from *Don Giovanni*:

"Madamina, il catalogo è questo" †

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

"Chi sa, chi sa qual sia", KV582 ‡

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]

Papageno & Papagena's duet from *The Magic Flute*: "Pa-Pa-Pa" (Papageno-Papagena) † ‡

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Overture to *The Barber of Seville*

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Rosina's aria from *The Barber of Seville*:

"Una voce poco fa" ‡

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Don Basilio's aria from *The Barber of Seville*:

"La calunnia" †

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Norina's aria from *Don Pasquale*:

"Quel guardo il cavaliere" ‡

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Moametto's aria from *Moametto II*:

"Sorgete...Duce di tanti eroi" †

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Duet from *Elisir d'Amore*:

"Quanto amore! Ed io spietata" † ‡

INTERVAL

LEROY ANDERSON [1908-1975]

Fiddle, Faddle

LEONARD BERNSTEIN [1918-1990]

Maria's song from *The West Side Story*:

"I Feel Pretty" ‡

FREDERICK LOEWE [1901-1988]

Eliza's song from *My Fair Lady*:

"I Could Have Danced All Night" ‡

COLE PORTER [1891-1964]

"Night and Day" †

RICHARD RODGERS [1902-1979]

OSCAR HAMMERSTEIN [1895-1960]

Emile's song from *South Pacific*:

"This Nearly Was Mine" †

JOHANN STRAUSS II [1825-1899]

Overture to *Die Fledermaus*

JOHANN STRAUSS II [1825-1899]

Frühlingsstimmen, Waltz, Op.410 † ‡

FRANZ LEHÁR [1870-1948]

Sou-Chong's aria from *Das Land des Lächelns*:

"Dein ist mein ganzes Herz" †

IRVING BERLIN [1888-1989]

Annie and Frank's duet

from *Annie Get Your Gun*:

"Anything You Can Do, I Can Do Better" † ‡

Lasts app. 100' including interval.

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Güler Aykal yönetiminde oluşturulan ve 2009'dan bu yana Avusturyalı sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, on beş yıldır yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana yurtiçi ve yurtdışında pek çok konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı. Iannis Xenakis'in *Oresteia*'sını seslendirdikleri Atina'daki üç konser, yine Atina'nın Megaron Salonu'nda Türkiyeli bestecilerin yapıtlarını seslendirdikleri bir konser, TÜSİAD'ın Avrupa Birliği ile Türkiye arasındaki tam üyelik müzakerelerinin başlangıcının birinci yıldönümü nedeniyle Brüksel'de düzenlediği "Turkey-Europe Week" etkinlikleri çerçevesinde Palais des Beaux Arts'da verdikleri özel bir konser topluluğun ilk dönem önemli yurtdışı etkinlikleri arasında. 2003'te İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, o tarihten bu yana etkinliğin açılış konserlerini gerçekleştiriyor, festivalin yıldız solistlerine eşlik ediyor ve festivalde Türkiye ve yurtdışından bestecilerin yapıtlarının dünya prömiyerlerinde yer alıyor. BİFO aynı zamanda İKSV'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Natalie Clein, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer, Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. Igor Oistrakh, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Paris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech gibi şeflerle konserler veren topluluk, dünyanın köklü korolarından Avusturya'dan Wiener Singverein ile İngiltere'den Philharmonia'yı da İstanbul'a davet etti.

2009'dan itibaren yeni şefiyle repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010 yılının Ocak ayında piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, 2010 yılında *Andante* dergisinin



© ÖZGE BALKAN

“Yılın En İyi Orkestrası” ödülünü aldı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012 Mart'ında ve Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si de 2014 Ağustos'unda yine Onyx firmasından yayımlandı. BİFO 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve “Oriental Promise” adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı.

BİFO, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın sosyal sorumluluk alanında gerçekleştirdiği önemli bir projenin de parçası. “Özel Konser” adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetiyor ve konserin şefliğini yapan kişinin bağışla sağlanan burs, klasik müzik alanında yetenekli bir gencin yurtdışında yüksek öğrenim görmesini sağlıyor. “Özel Konser”de bugüne kadar Borusan Holding

Yönetim Kurulu Başkanı Ahmet Kocabıyık, Koç Holding Şeref Başkanı Rahmi Koç, Eczacıbaşı Holding Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Eczacıbaşı yer aldı. 2010 ve 2011'de şov dünyasının ünlü ismi Cem Yılmaz ve 2012 ile 2014'te tiyatrocusu Ali Poyrazoğlu'nun yönettiği konserler medyada büyük ilgi uyandırdı.

2015-2016 sezonunun açılışını Sarah Chang'le yapan BİFO, sezon boyunca Katia & Marielle Labèque (Philip Glass'ın, ortak siparişçisi olduğu iki piyano için konçertosunda), Evelyn Glennie, Freddy Kempf, Kit Armstrong gibi sanatçılara eşlik edecek; Krzysztof Penderecki yönetiminde bestecinin yapıtlarını seslendireceği bir konser verecek ve Viyana'dan Almanya'ya uzanan bir turne gerçekleştirecek.

SASCHA GOETZEL

Sanat Yönetmeni ve Sürekli Şef

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın (BİFO) sanat yönetmeni ve sürekli şefi olan Viyanalı Sascha Goetzel, Salzburg Festivali açılış etkinlikleri ve BBC Proms'da ilk konserini 2014 Temmuz'unda veren topluluğu ile yüksek bir standarda ve uluslararası platformda tanınırlığa sahip oldu. Aynı zamanda Kanagawa Filarmoni Orkestrası'nın da sürekli konuk şefliğini yapan Goetzel, altı yıl müzik yönetmenliğini yaptığı Finlandiya'nın Kuopio Senfoni Orkestrası'yla konuk şefleri olarak çalışmalarını sürdürüyor. Sanatçı aynı zamanda İstanbul'daki Barış için Müzik Vakfı'nın sanat yönetmen ve gençlerle müzik eğitimi ve yorumu alanında yakın bir çalışma sürdürüyor.

Goetzel, Mozart-Da Ponte operasının hayli ses getiren üç yeni prodüksiyonu ve Tiroler Landestheater'deki başarılı La bohème temsili sonrası Valery Gergiev'in daveti üzerine dünyaca ünlü Mariinsky Tiyatrosu'nda Mozart'ın *Don Giovanni*'sini yönetti. Bunun ardından Viyana Devlet Operası'nda Çaykovski'nin *Fındıkkıran*'ını, Viyana Volksoper'de Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* ve *Saraydan Kız Kaçırma*'sı ile Lehár'ın *Tebessümler Diyarı*'nın yeni prodüksiyonlarını yönetti. Volksoper'le çıktığı Japonya turnesinde Nicolai'nin *The Merry Wives of Windsor*'ında da şeflik yaptı. Opéra Comédie'nin yeniden açılış dolayısıyla Montpellier Operası'nda kostümlerini Jean-Paul Gautier'nin tasarladığı *Figaro'nun Düğünü* ile büyük başarı kazandı; İstanbul'da Richard Strauss'un *Salome*'si ile Verdi'nin *Aida*'sının konser versiyonlarını da yönetti. 2014 sonbaharında Viyana Devlet Operası'ndaki hayli başarılı *Figaro'nun Düğünü* temsili sonrası operadan 2018'e kadar *Sihirli*

Flüt, Don Giovanni, Rigoletto ve *Güllü Şövalye*'yi yönetmek üzere davet edildi. Goetzel'in çalıştığı dünyaca ünlü şancılar arasında Placido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Renée Fleming, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Juan Diego Flórez, Thomas Hampson ve Michael Schade sayılabilir.

Sascha Goetzel'in Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ile kaydettiği ve orkestranın ilk uluslararası CD'si olan *Respighi, Hindemith, Schmitt* Ocak 2010'da Onyx firmasından yayımlandı ve müzik çevrelerinden oldukça olumlu eleştiriler aldı. BİFO ile ikinci CD'leri *Music from the Machine Age* de 2012 yılı Mart'ında yayımlandı ve klasik müzik eleştirmenlerinin büyük beğenisini kazandı. Çalışmaları tamamlanan Üçüncü CD'leri BİFO'nun Temmuz ayında BBC Proms'da vereceği konserle birlikte piyasaya çıktı ve hem performans hem de müzikalite açısından *BBC Music Magazine*'den beş yıldız aldı. Sanatçının Orchestre de Chambre Paris eşliğinde Deborah ve Sarah Nemtanu ile kaydettiği Bach ve Şnitke kaydı da 2014'te yayımlandı.

Geçtiğimiz dönemde Orchestre National de France (Paris'te), Orchestre de Bordeaux, Kanagawa Filarmoni, Romanya Ulusal Radyo Orkestrası, Kioi Sinfonietta, Zürih Tonhalle'deki ilk performansında Argovia Filarmoni'yi yöneten sanatçı, İstanbul'da da bir haftalık bir Beethoven Festivali'nde şeflik yaptı. Öne çıkan diğer etkinlikleri arasında Rennes'de yeni bir Rigoletto temsili, Lüksemburg Filarmoni ile Birinci Dünya Savaşı anısına bir konser ve Belçika Ulusal Orkestrası ve Thomas Hampson'la bir gala sayılabilir.



© ÖZGE BALKAN

2015 Aralık'ında Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nı Amerikan müziği temalı Batı Yakasının Hikâyesi adlı festivalde yönetecek olan Goetzel, Lyon Ulusal Orkestrası ile vereceği bir dizi Yeni Yıl konserinden sonra BİFO ile Viyana ve Frankfurt'u da kapsayan dört konserlik bir turneye çıkacak. Baharda Orchestre de Chambre de Paris ile Paris'te, Lorraine Ulusal Orkestrası ile Nancy'de, Romanya Ulusal Radyo Orkestrası ile Bükreş'te, Kyoto Senfoni Orkestrası ile konserler verecek ve İstanbul'da BİFO ile Bellini'nin *Norma*'sının konser versiyonunu gerçekleştirecek.

LUCA PISARONI

Bas

İtalyan bas bariton Luca Pisaroni, günümüz opera sahnesinin en karizmatik ve çokyönlü sanatçılarından biri. Yirmi altı yaşındayken Salzburg Festivali'nde Nikolaus Harnoncourt'un yönetimindeki Viyana Filarmoni ile ilk çıkışını gerçekleştirdiğinden bu yana Pisaroni dünyanın belli başlı operalarında, konser salonlarında ve festivallerinde yer aldı ve birçok konser verdi.

2015-2016 sezonuna Salzburg Festivali ve Chicago Lyric Opera'da, Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* adlı operasının yeni yapımında, Kont Almaviva rolüyle başlayan sanatçı, üstlendiği bu rolle Metropolitan Operası ve Viyana Devlet Operası'nda yeniden sahneye çıkacak. Berlin Devlet Operası'nda Mozart'ın *Don Giovanni*'sinden Leporello rolünü seslendirecek olan Pisaroni, Canadian Opera Company'de, daha önce Santa Fe Operası'nda olağanüstü bir başarı yakaladığı Rossini'nin *Il. Mehmed* operasının başrolünü söyleyecek.

Pisaroni'nin bu sezon, Gustavo Dudamel yönetimindeki Los Angeles Filarmoni ile birlikte Mozart'ın *Requiem*'i ve Pärt'in *Miserere*'si de dahil olmak üzere, Nikolaus Harnoncourt yönetimindeki Concentus Musicus Wien ile Beethoven'ın 9. Senfoni'sinin seslendirilmesi, Viyana ve Hamburg'a turne, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin ile birlikte galalar gibi çeşitli konserleri bulunuyor. Pisaroni, yine bu sezon piyanist Wolfram Rieger ile birlikte Vilabertran, Schubertiade Schwarzenberg ve Wigmore Hall'da tümüyle Schubert'in yapıtlarından oluşan bir programa, ayrıca, Club musical de Québec, dünyanın Amici della musica, Elbphilharmonie ve Viyana'daki Konzerthaus'da da konserlere imza atıyor.

Luca Pisaroni bugüne kadar pek çok kayıt gerçekleştirdi. Diskografisinde, Glyndebourne Festivali'ndeki *Don Giovanni* ve *Rinaldo*, Opéra National de Paris ile birlikte *Figaro'nun Düğünü*, Salzburg Festivali'ndeki *Così fan tutte* ve *Don Giovanni* ve Yannick Nézet-Séguin yönetimindeki Mahler Oda Orkestrası'yla bir *Don Giovanni* kaydı bulunuyor. Ayrıca Baden-Baden, Festspielhaus'da Verdi'nin *Simon Boccanegra* ve *Don Giovanni* kaydını da gerçekleştiren Pisaroni, tutkulu, güçlü ve etkileyici bir sanatçı.



© CATE PISARONI

Chen Reiss, Viyana Devlet Operası, Bayyera Devlet Operası, Théâtre des Champs Élysées, Teatro alla Scala, Semperoper Dresden, Deutsche Oper Berlin, Hamburg Devlet Operası, Wiener Festwochen, Maggio Musicale Fiorentino, Opera Company of Philadelphia ve İsrail Operası gibi pek çok saygın mekânda başrol seslendirmiş bir sanatçı.

Sir Simon Rattle yönetimindeki Berlin Filarmoni eşliğinde *Das Parfum* adlı filmin müziğini kaydeden sanatçı, dünyanın önemli müzik merkezlerinin sürekli konuğu oluyor; Daniel Barenboim, Ivor Bolton, Daniele Gatti, Daniel Harding, Manfred Honeck, Marek Janowski, Paavo Järvi, James Levine, Zubin Mehta, Donald Runnicles, Jeffrey Tate, Christian Thielemann ve Franz Welser-Möst gibi şeflerle çalışmalar gerçekleştiriyor.

Chen Reiss Salzburg, Ludwigsburg, Rheingau, Schleswig-Holstein, Gstaad ve Lucerne festivallerinde, ayrıca Carnegie Hall, Viyana Musikverein ve Brüksel Palais des Beaux-Arts'da konserler verdi. Viyana Filarmoni, Staatskapelle Berlin, Gewandhausorchester Leipzig, Münih Filarmoni, Berlin Radyo Senfoni Orkestrası, Tonhalle Düsseldorf, Laeiszhalle Hamburg, Philharmonie Berlin, Concerto Köln, Salzburg Mozarteum Orkestrası, Orchestre de Paris, Orchestre National de France, Pittsburg Senfoni, Atlanta Senfoni, Japon Filarmoni ve İsrail Filarmoni gibi orkestralarla konserlere imza attı.

Opera repertuarında, *Rigoletto*'dan Gilda, *Aşk İksiri*'nden Adina, *Falstaff*'tan Nannetta, *Maskeli Balo*'dan Oscar, *Alayın Kızı*'ndan

Marie, *Güllü Şövalye*'den Sophie, *Sevil Berberi*'nden Rosina, *Sihirli Flüt*'ten Pamina, *Titus'un Merhameti*'nden Servilia, *Saraydan Kız Kaçırma*'dan Blonde, *Figaro'nun Düğünü*'nden Susanna, *Don Giovanni*'den Zerlina, *Così fan tutte*'den Despina, *Orfeus ve Evridike*'den Evridike, *Yarasa*'dan Adele bulunuyor.

Sopranonun geçtiğimiz sezon programında *Idomeneo*'dan Ilia, *Güllü Şövalye*'den Sophie'nin yanı sıra, Viyana Devlet Operası'nda Janáček'in yapıtı *Kurnaz Küçük Dişi Tilkisi*'nin başrolü, Hollanda Ulusal Operası'nda *Sihirli Flüt*'ten Pamina rolü ve bunların yanı sıra Berlin, Frankfurt, Viyana, Hamburg ve Lizbon'da verdiği pek çok konser bulunuyordu.

Solo albüm çalışması *Liaisons* ile 2011'de Diapason d'Or'a layık görülen sanatçı, son çalışması *Le Rossignol et la Rose*'da prestijli piyanist Charles Spencer ile birlikte romantik repertuvardan bir seçki sunuyor.



© MARC MITCHELL

WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756–1791]

Sihirli Flüt Uvertürü

Sihirli Flüt, Mozart'ın son operası ve onun en sevilen yapıtlarından biridir. Bestecinin, libretto yazarı Emanuel Schikaneder'in metni üzerine yazdığı bu yapıtı, daha güzel bir dünyayı, barışı ve aşkı simgeler. *Sihirli Flüt*'ün konusunda ve Mozart'ın deyim yerindeyse su gibi akan müziğinde, tüm bu unsurları bulmak mümkündür. İlk kez 30 Eylül 1791 tarihinde Viyana'da sahnelenmiş olan iki perdelik operanın uvertürü de tıpkı bu dev yapıtın finali gibi umut doludur. [7'sürer](#)

.....
WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756–1791]

Don Giovanni'den Leporello'nun aryası: “Madamina, il catalogo è questo”

Opera repertuarının gelmiş geçmiş en büyük yapıtlarından biri olan *Don Giovanni* de Mozart'ın kısa yaşamının son döneminde bestelediği bir diğer operasıdır. Operanın librettosu, Lorenzo da Ponte tarafından yazılmış olan üç taslak arasında Mozart tarafından seçilmiştir. Popüler, efsanevi, çapkın ve cezbedici karakter Don Juan üzerine yazılmış çok sayıda yapıt arasında Mozart'ın dehasıyla parlayarak bambaşka bir yere sahip olan bu opera, ilk kez 29 Ekim 1787'de Prag'da sahnelenmiştir. “Madamina, il catalogo e questo”, operada Don Giovanni'nin uşağı rolündeki Leporello'nun, efendisinin hangi milletten kaç tane sevgilisi olduğunu sıraladığı esprili bir aryaadır. [6' sürer](#)

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Almagna duecento e trentuna;
Cento in Francia, in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesine, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,

Tatlı hanımefendi, bir liste göstereceğim size
efendimin flört ettiği hanımları sıralayan.
Hepsi güzelce bölümlere ayrılmış halde,
benim el yazımla. Bakar mıydınız?
İtalya'dan altı yüz kırk beş tane,
Fransa'dan ise beş yüz yirmi.
Rhineland'dan yalnızca ili yüz tane var.
Ama İspanya'dan tamı tamına bin üç tane.
Aralarında kontesler de var,
köylü güzelleri de.
Markizleri de unutmamalı.
Hiçbiri karşı koyamadı ona.
Saray hanımları ve nedimleri,
genç ve tatlı olanları, yaşlı ve sıradanları...
Eğer bir kız sarışın ve inceyse,
yumuşacık iltifatlar gönderir onlara.

Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestososa,
La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin principiante.
Non si picca - se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

Esmerlerin havası ise bir başka!
Bukleler ketumluğun işaretidir.
Soğuk havalarda ırice olanları seçer,
yazları ise ince ve zarif olanları.
Uzun boylular korkutmaz onu,
ufak tefeklerse başka bir cezbeder.
Olgun dadıları pek sever,
adlarını bulacaksınız bu sahifelerde.
Ama en sevdiği şeye gelince,
gençliğin tazeliğine sahip olanlardır onlar.
İster fakir ister zengin, ister, ister solgun ister sağlıklı
bir hanımefendi veya sıradan bir dilber...
Onların kalbini çalmak efendimin görevi
ve biliyorsunuz pek bilinir bu marifeti.

.....
WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]
"Chi sa, chi sa qual sia", KV 582

Mozart'ın sevilen konser aryalarından biri olan bu yapıtın sözleri, bestecinin *Figaro'nun Düşünü* (1786), *Don Giovanni* (1787) ve *Così fan tutte* (1790) operalarının librettolarını yazan Lorenzo da Ponte tarafından yazılmıştır. Mozart bu aryasını İspanyol besteci Martín y Soler'in bir operasında kullanması için yazdığı bilinir. Arya, ezgisel güzelliği ve sunduğu virtüözite ile dikkati çeker.

4'sürer

Chi sa, chi sa, qual sia
l'affanno del mio bene,
se sdegno, gelosia,
timor, sospetto, amor.
Voi che sapete, o Dei,
I puri affetti miei,
Voi questo dubbio amaro
Toglietemi dal cor.

Ne olabilir ki,
aşkın bana yaşattığı bu huzursuzluk?
Öfke, kıskançlık
korku, kuşku, aşk?
Ey tanrılar, sizler şahidimsiniz
duygularımın saflığına.
Alın şu yüreğimi burkup duran
lanet olası kuşkuyu benden.

.....
WOLFGANG AMADEUS MOZART [1756-1791]
Sihirli Flüt'ten Papageno ile Papagena'nın düeti: "Pa-Pa-Pa" (Papageno-Papagena)

Sihirli Flüt'ün bu ünlü aryası, operanın çok sevilen iki yan karakteri Papageno ile Papagena'nın düetidir. Operanın simgelerinden biri olan saf aşkı bu iki karakterle ortaya koyan Mozart ve da Ponte, aryanın sürükleyici ve çocuksu havasıyla bunu mükemmel bir şekilde yerine getirmişlerdir.

3' sürer

Papageno

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papagena!

Papagena

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papageno.

Papageno

Bist du mir nun ganz gegeben?

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

Papageno

Kendini bana teslim ediyor musun?

Papagena

Nun bin ich dir ganz gegeben.

Papageno

Nun so sei mein liebes Weibchen!

Papagena

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

Papageno & Papagena

Welche Freude wird das seyn,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe kleine Kinderlein.

Papageno

Erst einen kleinen Papageno.

Papagena

Dann eine kleine Papagena.

Papageno

Dann wieder einen Papageno.

Papagena

Dann wieder eine Papagena.

Papageno

Papageno

Papagena

Papagena

Papageno & Papagena

Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele Papageno/Papagena
der Eltern Segen werden sein!

Papagena

Evet, seninim artık.

Papageno

O zaman biricik karımsın artık!

Papagena

Sen de kalbimin küçük güvercini!

Papageno ve Papagena

Tanrılar bizi hatırlayıp da
aşkımızı çocuklarla,
tatlı küçük çocuklarla taçlandırdığında
ne kadar bahtiyar olacağız!

Papageno

Önce küçük bir Papageno!

Papagena

Sonra küçük bir Papagena!

Papageno

Sonra bir Papageno daha!

Papagena

Sonra bir Papagena daha!

Papageno

Papageno

Papagena

Papagena

Papageno ve Papagena

Bir sürü Papageno ve Papagena'nın
annesini ve babasına mutluluk getirmesi
ne harika bir his!

.....
GIOACCHINO ROSSINI [1792–1868]

Sevil Berberi Uvertürü

Rossini'nin iki perdelik operası *Sevil Berberi*, Cesare Sterbini'nin librettosu üzerine yazılmış ve ilk kez 20 Şubat 1816 tarihinde Roma'da sahnelenmiştir. Librettonun esin kaynağı ise Beaumarchais'nin 1775 tarihli aynı adlı oyunudur ki bu oyun da bir üçlemenin ilk bölümüdür. *Sevil Berberi* bir *opera buffa* yani komik operadır. Her ne kadar prömiyeri başarısızlıkla sonuçlansa da Rossini'nin bu yapıtı günümüzün en popüler operalarından biridir. [7' sürer](#)

.....
GIOACCHINO ROSSINI [1792–1868]

Sevil Berberi'nden Rosina'nın aryası: "Una voce poco fa"

Bel Canto'nun en güzel örneklerinden biri olan bu arya, *Sevil Berberi* operasının ilk perdesinde Kont Almaviva'nın mektubunu okuduktan sonra ona olan aşkını ilan eden Rosina tarafından söylenir. "Una voce poco fa", dünyaca ünlü soprano'nun repertuarlarındaki en sevilen parçalardan biridir.

[5' sürer](#)

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuono
il mio cor ferito e' gia
e Lindoro fu che il piago.
Si', Lindoro mio sara
lo giurai, la vincerò
Il tutor ricusera
io l'ingegno aguzzero
Alla fin s'acchetera
e contenta io restero
Si', Lindoro mio sara
lo giurai, la vincerò
lo sono docile,
son rispettosa
sono obbediente,
dolce, amorosa
mi lascio reggere,
mi fo guidar.
Ma se mi toccano dov'e'
il mio debole
saro' una vipera
e cento trappole
prima di cedere faro' giocar,etc.

Gerilerden gelen bir ses
yankılanıyor kalbimde.
Zaten paramparça olduğu kalbim,
darbeyi de Lindoro vurdu.
Evet, benim olacak Lindoro,
yemin ediyorum galip geleceğim.
Vasım reddedecek beni,
kafamı kullanmalıyım.
Sonunda sakinleşecek
ve ben muradıma ereceğim...
Evet, benim olacak Lindoro,
yemin ediyorum galip geleceğim.
Uysalım,
saygılıyım,
itaatkârım,
anlayışlı ve sevgi doluyum.
Denileni yaparım,
Yönlendirebilirler beni.
Ama yumuşak karnıma
dokunduklarında,
bir engereğe dönüşürüm
ve teslim olmadan önce
tüm hünerimi dökerim ortaya.

.....
GIOACCHINO ROSSINI [1792–1868]

Sevil Berberi'nden Don Basilio'nun aryası: "La calunnia"

Operanın birinci perdesinde Don Basilio karakteri tarafından söylenen bu ariya da yapıtın ön plandaki parçalarından biridir. Ariya, *Sevil Berberi*'nin sürükleyici olaylar dizisini harekete geçiren anlarından birini sunar. **5' sürer**

La calunnia
La calunnia è un venticello
un'auretta assai gentile
che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente,
incomincia a sussurrar.
Piano piano, terra terra,
sotto voce, sibillando,
va scorrendo, va ronzando;
nelle orecchie della gente
s'introduce destramente,
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.
Dalla bocca fuori uscendo,
lo schiamazzo va crescendo:
prende forza a poco a poco,
vola già di loco in loco.
Sembra il tuono, la tempesta

İftira küçük bir esintidir
çok tatlı küçük bir esinti;
fark ettirmeden, tatlı tatlı
çaktırmadan, nazikçe
fısıldamaya başlar.
Küçük küçük, tatlılıkla
alçak sesle, fısıldayarak
eser gider uğuldayarak.
Girer insanların kulağına
ustalıkla
ve insanların başlarını
döndürür ve sersem eder.
Çıkmayagörsün insanın ağzından
kopar yaygara:
yavaş yavaş daha da güçlenir
bir yerden öbürüne uzanır.
Gök gürültüsü, fırtına gibidir;
ormanın derinliklerinde

che nel sen della foresta,
va fischiando, brontolando,
e ti fa d'orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia
e produce un'esplosione
come un colpo di cannone,
un tremuoto, un temporale,
che fa l'aria rimbombar.
E il meschino calunniato,
avvillito, calpestato,
sotto il pubblico flagello
per gran sorte va a crepar.

homurdanarak, uğuldayarak
kanınızı dondurur.
Sonunda taşar ve patlar;
yayılır katlanarak
ve adeta bir top atışı gibi
bir deprem, bir yağmur fırtınası,
gökyüzünü yaran
bir felaket gibi
patlayıverir.
Ve iftiraya uğrayan,
aşağılanan, onuru çıgınenen
insanlar nezdinde suçlanan zavallı
ölür de kurtulur bundan.

.....
GIOACCHINO ROSSINI [1792–1868]

Don Pasquale'den Norina'nın aryası: "Quel guardo il cavaliere"

Donizetti'nin üç perdelik operası *Don Pasquale*'in librettosu Giovanni Ruffini ve bizzat besteci tarafından yazılmıştır. Prömiyeri 1843 yılının ilk günlerinde, 3 Ocak'ta Paris'te yapılmış olan opera, Donizetti'nin komik konulu başyapıtı olarak nitelendirilir. "Quel guardo il cavaliere"yi operanın ilk perdesinde Norina karakteri söyler. [5' sürer](#)

Quel guardo,
il cavaliere in mezzo al cor trafisse,
Piegò i lginocchio e disse:
Son vostro cavalier.
E tanto era in quel guardo
Sapor di paradiso,
Che il cavalier Riccardo,
Tutto d'amor conquiso,
Giurò che ad altra mai,
Non volgeria il pensier."
Ah, ah!
So anch'io la vertu magica
D'un guardo a tempo e loco,
So anch'io come si bruciano
I cori a lento foco,
D'un breve sorrisetto
Conosco anch'io l'effetto,
Di menzognera lagrima,
D'un subito languor,
Conosco i mille modi
Dell'amorose frodi,
I vezzi e l'arti facili
Per adescare un cor.
Ho testa bizzarra,
son pronta vivace,
Brillare mi piace scherzar:

O bakış
yüreğimdeki şövalyeyi deldi geçti.
İki büklüm oldu, dizlerinin üstüne çöktü
ve senin şövalyem dedi.
O bakışlardaydı
cennetin bir parçası.
Şövalye Richard,
aşka teslim olmuş halde,
yemin etti bir daha
hiçbir kadına bakmayacağına.
Ah, ah!
Biliyorum büyülü gücünü
doğru zaman ve yerde gelen bir bakışın.
Biliyorum insanın yüreği nasıl ateş alır
içten içten
küçük bir gülümsemeyle.
Biliyorum etkisini
yalancı gözyaşlarının
insanın zayıf bir anında geldiğinde.
Binlerce yolunu biliyorum
aşkın insanı nasıl kandırabildiğini;
insanın kalbini çalmak için
törlü numaralar ve cazibe oyunları yapmak kolaydır.
Tuhaf çalışır benim kafam,
hemen anlarım durumu ve
severim şaka yapmayı:

Se monto in furore
Di rado sto al segno,
Ma in riso lo sdegno fo presto a cangiar,
Ho testa bizzarra,
Ma core eccellente, ah

Eğer öfkelenirsem
zordur sakinleşmem
ama hor görmem hemen döner bir kahkahaya.
Tuhaf çalışır benim kafam
ama kalbim harikadır, ah!

.....
GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

II. Mehmed'den Mehmed'in aryası: "Sorgete... Duce di tanti eroi"

Rossini'nin 1820 yılında yazdığı iki perdelik operası *II. Mehmed*, besteciye Napoli'deki San Carlo Tiyatrosu tarafından sipariş verilmiştir. Operanın konusu, 1470 yılındaki Osmanlı-Venedik Savaşı sırasında geçer ve adını da 1432-1481 yılları arasında yaşamış olan Osmanlı padişahından alır. II. Mehmed için, "Rossini'nin Napoliten operaları arasında en iyisi" denir. Gerçekten de operanın tüm aryaları, dramatizm ve müzikal zenginlik bakımından dikkat çekicidir. **4' sürer**

Sorgete: in sì bel giorno,
o prodi miei guerrieri,
a Maometto intorno
venite ad esultar.
Duce di tanti eroi
crollar farò gl'imperi,
e volerò con voi
del mondo a trionfar.

Kalkın, şahlanın bu mutlu günde
yiğit savaşçılarıml!
Mehmed'in etrafında toplanın
ve bayram edin.
Kahramanlarla dolu bir ordunun başında
imparatorlukları titreteceğim;
sizinle birlikte, ilan edeceğim
tüm dünyaya zaferimi.

.....
GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

Aşk İksiri'nden düet: "Quanto amore! Ed io spietata"

Donizetti'nin popüler yapıtı *Aşk İksiri*, akılda kalıcı aryaları ve eğlenceli konusu ile yazıldığı dönemden itibaren sevilmiştir. Operanın librettosu ünlü yazar Felice Romani tarafından kaleme alınmıştır. İlk kez 12 Mayıs 1832 tarihinde Milano'da sahnelenmiş olan *Aşk İksiri* de *Don Pasquale* gibi bestecinin ilk hatırlanan ve en popüler olan yapıtlarından biridir. **6' sürer**

Adina

Quanto amore! Ed io, spietata,
tormentai sì nobile cor!

Dulcamara

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)

Adina

Dunque... adesso... è Nemorino
in amor sì fortunato!

Dulcamara

Tutto il sesso femminile
è pel giovine impazzato.

Adina

E qual donna è a lui gradita?
Qual fra tante è preferita?

Adina

Ne aşk ama! Ve ben, kalpsiz ben,
İşkence ettim böyle soylu bir kalbe!

Dulcamara

(O da âşık:
İhtiyacı var içkiye)

Adina

O zaman... Nemorino
Şanslı aşkta da!

Dulcamara

Tüm kadınlar
Çıldırıyor bu oğlan için.

Adina

Peki o hangi hanımefendiyi beğeniyor?
Onca kadının arasından hangisini seçiyor?

Dulcamara

Egli è il gallo della Checca
tutte segue; tutte becca.

Adina

(Ed io sola, sconsigliata
possedeo quel nobile cor!)

Dulcamara

(Essa pure è innamorata:

ha bisogno del liquore.)

Bella Adina, qua un momento...

più dappresso... su la testa.

Tu sei cotta... io l'argomento

a quell'aria afflitta e mesta. Se tu vuoi?...

Adina

S'io vo'? Che cosa?

Dulcamara

Su la testa, o schizzinosa!

Se tu vuoi, ci ho la ricetta

che il tuo mal guarir potrà.

Adina

Ah! dottor, sarà perfetta, ma per me virtù non ha.

Dulcamara

Vuoi vederti mille amanti

spasimar,

languire al piede?

Adina

Non saprei che far di tanti:

il mio core un sol ne chiede.

Dulcamara

Render vuoi gelose, pазze

Donne, vedove, ragazze?

Adina

Non mi alletta, non mi piace

di turbar altrui la pace.

Dulcamara

Conquistar vorresti un ricco?

Adina

Di ricchezza io non mi picco.

Dulcamara

Un contino? Un marchese?

Adina

Io non vo' che Nemorino.

Dulcamara

Prendi, su, la mia ricetta,

che l'effetto ti farà.

Adina

Ah! dottor, sarà perfetta, ma per me virtù non ha.

Dulcamara

Sconsigliata! E avresti ardire di negare il suo valore?

Dulcamara

O kadınların baştacı.

Hepsi onun peşinde.

Adina

(ve ben kalpsiz kadın,
ele geçirdim o asil kalbi.)

Dulcamara

(O da âşık:

İhtiyacı var içkiye)

Güzel Adina, gel buraya bir dakika,

Yaklaş biraz daha, kaldır kafanı.

Âşıkısın... Üzgün ve kederli halinden anlaşılıyor bu.

İster miydin?

Adina

Neyi? Neyi ister miydim?

Dulcamara

Kaldır kafanı müşkülpeşent kız!

İstersen eğer, bu büyük derdinin

Dermanı bende.

Adina

Ah doktor, ne kadar iyi olsa da, yaramaz benim işime.

Dulcamara

Binlerce âşığın

Acılar içinde

Ayaklarının dibinde solup gitmesini mi istersin?

Adina

O kadar âşıkla ne yapayım ben?

Kalbim yalnızca ister birini.

Dulcamara

Kadınlar ve dulları

Kıskançlık ve deliliğe mi sürüklemek istiyorsun?

Adina

Başkalarının huzurunu kaçırmak,

Ne mutlu ediyor ne de baştan çıkarıyor beni.

Dulcamara

Zengin bir adamı elde etmek ister misin?

Adina

Umrumda değil zenginlik.

Dulcamara

Bir kont, bir marki?

Adina

Ben sadece Nemorino'yu isterim.

Dulcamara

O zaman al benim devamı,

Yarayacak bak işine.

Adina

Ah doktor, ne kadar iyi olsa da, yaramaz benim işime.

Dulcamara

Düşüncesiz kadın! Ret mi ediyorsun çaremi?

Adina

lo rispetto l'elisure,
ma per me ve n'ha un maggiore:
Nemorin, lasciata ogni altra, tutto mio, sol mio sarà.

Dulcamara

Ahi! dottore, è troppo scaltra: più di te costei ne sa.

Adina

Una tenera occhiatina,
un sorriso, una carezza,
vincer può chi più si ostina,
ammollir chi più ci sprezza.
Ne ho veduti tanti e tanti, presi cotti, spasimanti,
che nemmanco Nemorino non potrà da me fuggir.
La ricetta è il mio visino,
in quest'occhi è l'elisir.

Dulcamara

Sì lo vedo, o bricconcella, ne sai più dell'arte mia:
questa bocca così bella è d'amor la spezieria:
hai lambicco
ed hai fornello caldo più d'un Mongibello
per filtrar l'amor che vuoi,
per bruciare e incenerir.
Ah! vorrei cambiar coi tuoi
i miei vasi d'elisir.

Adina

İksire saygım var, ama benim elimdeki daha iyi:
Hepsini terk etti Nemorino
Ve şimdi benim olacak, yalnızca benim.

Dulcamara

Ah! Doktor... O daha kurnazdır senden.

Adina

Şefkatli bir bakış,
Bir gülümseme, bir sarılış
En inatçıyı bile fetheder,
En sert olanını bile yumuşatır.
Çok gördüm âşık olup hasret çkeni.
Nemorino bile kaçamayacak benden.
Tarife benim tatlı yüzüm,
İksirim ise bu gözlerde.

Dulcamara

Görüyorum. Seni yaramaz, benden daha iyisin bu işte.
Pek tatlı ağzın, aşkın ilacı gibi.
Mongibello volkanından
daha fazla iksirin, daha fazla ateşin var.
İstedığın aşkı elde edersin,
Yüreye düşürdüğün ateşle.
Ah, ah! Elimdeki şişeleri
Takas etmek isterdim senin iksirinle.

.....
LEROY ANDERSON [1908–1975]

Fiddle, Fiddle

Özellikle kısa konser parçalarıyla 20. yüzyılın ilk yarısında çok popüler olan Anderson'un eğlenceli parçası "Fiddle Fiddle", adından da anlaşılacağı gibi kemanların başrolünü üstlendiği bir devinimdir. Leroy Anderson'un 1947'de bestelediği bu yapıtın önce başlığına karar verdiği, müziğini sonra yazdığı bilinir. [4' sürer](#)

.....
LEONARD BERNSTEIN [1918–1990]

Batu Yakasının Hikâyesi'nden Maria'nın şarkısı: "I Feel Pretty"

I feel pretty,
Oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright!
And I pity
Any girl who isn't me tonight.

Kendimi çok hoş hissediyorum,
Hem de çok hoş.
Hoş, esprili ve zeki.
Ve acıyorum
Bu gece benim gibi olmayan kızlara.

I feel charming,
Oh, so charming
It's alarming how charming I feel!
And so pretty

Cazibeliyim
Hem de nasıl.
Öyle cazibeliyim ki, durum tehlikeli.
Ve çok da hoşum,

That I hardly can believe I'm real.
See the pretty girl in that mirror there:
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!

I feel pretty,
Oh, so pretty
That the city should give me its key.
A committee
Should be organized to honor me.

I feel dizzy,
I feel sunny,
I feel fizzy and funny and fine,
And so pretty,
Miss America can just resign!

See the pretty girl in that mirror there:
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!

Ben bile inanamıyorum gerçek olduğuma.
Şu aynadaki hoş kıızı görüyor musunuz?
Kim olabilir bu çekici kız?
Ne hoş yüz
Ne hoş elbise
Ne hoş gülümseme
Ne kadar da hoşum ben!

Baş döndürüyorum,
Mest ediyorum
Koşup neşeyle dans edesim var.
Çünkü harika, çok hoş
Bir sevenim var.

Kendimi çok hoş hissediyorum,
Hem de çok hoş.
Öyle ki, şehrin anahtarı bana verilmeli.
Beni onurlandırmak için
Bir komite kurulmalı.

Başım dönüyor,
Parlıyorum adeta.
Köpük gibi, neşeli ve tatlıyım.
Öyle hoşum ki,
Amerika güzel istifa etmeli.

Şu aynadaki hoş kıızı görüyor musunuz?
Kim olabilir bu çekici kız?
Ne hoş yüz
Ne hoş elbise
Ne hoş gülümseme
Ne kadar da hoşum ben!

Baş döndürüyorum,
Mest ediyorum
Koşup neşeyle dans edesim var.
Çünkü harika, çok hoş
Bir sevenim var.

Broadway prömiyeri 1957'de gerçekleşen, 1961'de de filmi çekilen *Batı Yakasının Hikâyesi*'nden popüler bir parça olan "I Feel Pretty", Maria'nın Tony ile olan aşkının heyecanı, umut ve neşe içinde kız arkadaşlarına söylediği şarkıdır. Porto Rico'lu bu genç kızın masum ve hayat dolu duygularını dile getirdiği bu şarkı, konser parçası olarak da sıkça seslendirilir, sevilir. **4' sürer**

FREDERICK LOEWE [1901-1988]

My Fair Lady'den Eliza'nın şarkısı: "I Could Have Danced All Night"

George Bernard Shaw'un ünlü eseri *Pygmalion*'dan esinlenilerek, Alan Jay Lerner'in metni ile sahneye konan *My Fair Lady* müzikali, 1956 yılında Broadway'de Julie Andrews ve Rex Harrison'un başrollerini paylaştığı temsille sahnelendiğinde, "yüzyılın en iyi müzikallerinden biri" olarak tanıtılmıştı. "I Could Have Danced All Night", müzikalin kadın başkarakteri Eliza Doolittle'in geçirdiği muhteşem gecenin ardından, yeni hayatının heyecanını dile getirdiği bir parçadır.

4' sürer

Eliza

Bed! Bed! I couldn't go to bed!
My head's too light to try to set it down! Sleep!
Sleep!
I couldn't sleep tonight.
Not for all the jewels in the crown!
I could have danced all night!
I could have danced all night!
And still have begged for more.
I could have spread my wings
And done a thousand things I've never done before.
I'll never know what made it so exciting;
Why all at once my heart took flight. I only know
when he
Began to dance with me I could have danced,
danced, danced all night!

Servant 1

It's after three now.

Servant 2

Don't you agree now,
She ought to be in bed.

Eliza

I could have danced all night!
I could have danced all night!
And still have begged for more.
I could have spread my wings
And done a thousand things I've never done before.
I'll never know what made it so exciting.
Why all at once my heart took flight.
I only know when he
Began to dance with me.
I could have danced, danced danced all night!

Mrs. Pearce

I understand, dear.
It's all been grand, dear.
But now it's time to sleep.

Eliza

I could have danced all night,
I could have danced all night.

Eliza

Yatak! Yatak! Gidemedim yatağa!
Kahan öyle hafif ki, koyamıyorum yastığa. Uyu! Uyu!
Uyuyamadım bu gece.
Kraliyetin tüm mücevherleri adına!
Dans edebilirdim gece boyunca!
Dans edebilirdim gece boyunca!
Ve etmek isterdim birazcık daha.
Açardım kanatlarımı
Ve yapmadığım binlerce şeyi yapardım.
Asla bilemeyeceğim, neden bu heyecan;
Neden birden kalbim pırpır etmeye başladı.
Ama bildiğim bir şey var, o benim dans etmeye
başladığında, dans edebilirdim gece boyunca!

1. Hizmetkâr

Saat üçü geçti

2. Hizmetkâr

Katılmıyor musunuz siz de
Yatakta olmalı artık.

Eliza

Dans edebilirdim gece boyunca.
Dans edebilirdim gece boyunca.
Ve etmek isterdim birazcık daha.
Açardım kanatlarımı
Ve yapmadığım binlerce şeyi yapardım.
Asla bilemeyeceğim, neden bu heyecan;
Neden birden kalbim pırpır etmeye başladı.
Ama bildiğim bir şey var,
O benim dans etmeye başladığında,
Dans edebilirdim gece boyunca!

Bayan Pearce

Anlıyorum sizi kuzum.
Evet muhteşemdi gerçekten.
Ama artık uyku zamanı.

Eliza

Dans edebilirdim gece boyunca.
Dans edebilirdim gece boyunca.
Ve etmek isterdim birazcık daha.
Açardım kanatlarımı

And still have begged for more.
I could have spread my wings,
And done a thousand things I've never done before.
I'll never know What made it so exciting.
Why all at once my heart took flight. I only know
when he
Began to dance with me I could have danced,
danced,
Danced all night!

Ve yapmadığım binlerce şeyi yapardım.
Asla bilemeyeceğim, neden bu heyecan;
Neden birden kalbim pırpır etmeye başladı.
Ama bildiğim bir şey var, o benim dans etmeye
başladığında, dans edebilirdim gece boyunca!

.....
COLE PORTER [1891-1964]

“Night and Day”

Yaşamıyla ve bestelediği hit şarkıyla akıllarda kalan yüzlerce melodinin sahibi olan Cole Porter'ın ilk on listesinde baş sırada yer alabilecek parçası “Night and Day”, 1932 tarihli müzikal *Gay Divorce* için yazılmıştır. Müzikallerin altın çağı olan 20. yüzyılın ilk yarısından günümüze Fred Astaire, Bing Crosby, Bill Evans, Frank Sinatra, Ella Fitzgerald, Charlie Parker ve daha pek çok yıldız tarafından yeniden yorumlanmış olan “Night and Day” in akıllardan silinmeyecek bir parça olduğu kesindir. **3' sürer**

Like the beat, beat, beat of the tom tom
When the jungle shadows fall
Like the tick, tick, tock of the stately clock
As it stands against the wall
Like the drip, drip drip of the rain drops
When the summer showers through
A voice within me keeps repeating
You, you, you
Night and day you are the one
Only you beneath the moon or under the sun
Whether near to me or far it's no matter darling
Where you are
I think of you
Day and night, night and day
Why is it so that this longing for you
Follows where ever I go
In the roaring traffic's boom, in the silence of my
lonely room
I think of you
Night and day, day and night
Under the hide of me, there's an oh such a hungry
yearning
Inside of me
And this torment wont be through
Till you let me spend my life making love to you
Day and night, night and day

Tamtamın gümbürdemesiyle
ormanlara gölgelerin düşmesi gibi...
Duvarda asılı
o görkemli saatin tık tık sesleri gibi...
Yaz geldiğinde
yağmur damlalarının düşmesi gibi...
İçimden bir ses tekrar eder
sen, sen sen.
Gece ve gündüz... Yalnızca sen varsın.
Ayın altında ya da güneşin,
ister uzakta ister yakında oldu sevgilim,
nerede olursa ol...
Seni düşünüyorum
gece ve gündüz, gündüz ve gece...
Neden izler beni gittiğim her yerde
sana duyduğum bu hasret,
trafiğin karmaşasında, yalnız odamın sessizliğinde?
Seni düşünüyorum
gece ve gündüz, gündüz ve gece...
Derinliklerde, büyük bir özlem var
içimin en derinlerinde.
Ve bitmeyecek bu azap
sen ömür boyu seni sevmeme izin vermedikçe,
gece ve gündüz, gündüz ve gece...

RICHARD RODGERS [1902-1979] ve OSCAR HAMMERSTEIN [1895-1960]

South Pacific'ten Emile'in şarkısı: "This Nearly Was Mine"

"This Nearly Was Mine", *The King and I*, *The Sound of Music*, *Oklahoma!* ve *Carousel* gibi unutulmaz müzikallerin yapım, metin yazarlığı ve besteciliğini üstlenen muhteşem ikili, Rodgers ve Hammerstein'in *South Pacific* müzikalinden romantik bir parçadır. [2' sürer](#)

One dream in my heart,
One love to be living for,
One love to be living for,
This nearly was mine.

Kalbimde tek bir hayal,
Uğruna yaşadığım tek bir aşk,
Uğruna yaşadığım tek bir aşk,
Neredeyse benim olmuştum.

One girl for my dream,
One partner in paradise,
This promise of paradise
This nearly was mine.

Hayallerimdeki kız,
Cennetteki yoldaşım,
O cennet vaadi
Neredeyse benim olmuştum.

Close to my heart she came
Only to fly away,
Only to fly as day flies from moonlight

Çok yaklaştı kalbime
Ama sonra uçtu gitti,
Tıpkı günün ayışığından kaçıp gitmesi gibi.

Now, now I'm alone,
Still dreaming of paradise,
Still saying that paradise
Once nearly was mine.
I'll keep remembering kisses
From lips I've never owned,
And all the lovely adventures
That we have never known.

Şimdi, şimdi yalnızım,
Cennet düşlerimle...
Hâlâ diyorum kendime o cennet
Neredeyse benim olmuştum.
Hatırlayacağım öpücükleri
Asla sahip olmadığım dudaklardan aldığım
Ve asla bilmediğim
O hoş maceralardan gelen.

One dream in my heart,
One love to be living for,
One love to be living for,
This nearly was mine.

Kalbimde tek bir hayal,
Uğruna yaşadığım tek bir aşk,
Uğruna yaşadığım tek bir aşk,
Neredeyse benim olmuştum.

Close to my heart she came
Only to fly away,
Only to fly as day flies from moonlight.

Çok yaklaştı kalbime
Ama sonra uçtu gitti,
Tıpkı günün ayışığından kaçıp gitmesi gibi.

Now, now I'm alone,
Still dreaming of paradise,
Still saying that paradise
Once nearly was mine!

Şimdi, şimdi yalnızım,
Cennet düşlerimle...
Hâlâ diyorum kendime o cennet
Neredeyse benim olmuştum.

JOHANN STRAUSS II [1825-1899]

Yarasa Üvertürü

Oğul Johann Strauss'un bir Viyana klasiği haline gelen opereti *Yarasa*, ilk kez 5 Nisan 1874'te Viyana'da sahnelenmiştir. Operetin uvertürü de muhteşem bir vals içermekle birlikte, Johann Strauss'un pek çok yapıtı gibi yeni yıl konserlerinin vazgeçilmezlerinden biridir. **8' sürer**

JOHANN STRAUSS II [1825-1899]

Frühlingsstimmen, Vals, Op. 410

1882 yılında bestelenmiş olan bu vals, yeni yılı karşılama konserlerinin umut dolu ruh haline bire bir uyar. Adından da anlaşılacağı gibi baharı müjdeleyen müzik, yeni yılda yeşerecek tüm güzellikleri karşılar. **7' sürer**

Die Lerche in blaue Höh entschwebt,
der Tauwind weht so lau;
sein wonniger milder Hauch belebt
und küßt das Feld, die Au.
Der Frühling in holder Pracht erwacht,
ah alle Pein zu End mag sein,
alles Leid, entflohn ist es weit!
Schmerz wird milder, frohe Bilder,
Glaub an Glück kehrt zurück;
Sonnenschein, ah dringt nun ein,
ah, alles lacht, ach, ach, erwacht!

Da strömt auch der Liederquell,
der zu lang schon schien zu schweigen;
klingen hört dort wieder rein und hell
süße Stimmen aus den Zweigen!
Ah leis' läßt die Nachtigall
schon die ersten Töne horen,
um die Kön'gin nicht zu stören,
schweigt, ihr Säng'er all!
Voller schon klingt bald ihr süßer Ton.
Ach ja bald, ah, ah ja bald!
Ah, ah, ah, ah!

O Sang der Nachtigall, holder Klang, ah ja!
Liebe durchglüht, ah, ah, ah,
tönet das Lied, ah und der Laut,
süß und traut, scheint auch Klagen zu tragen,
ah ah wiegt das Herz in süße Traumerein,
ah, ah, ah, ah, leise ein!
Sehnsucht und Lust
ah ah ah wohnt in der Brust,
ah, wenn ihr Sang lockt so bang,

Tarlakuşu, o tatlı rüzgâr hafifçe eserken,
mavi göğe yükseldiğinde,
onun tatlı ve yumuşak nefesi
canlandırır tarlaları ve çayırları.
Tüm görkemiyle bahar uyanır;
zor zamanlar sona erer;
hüzün azalır;
hoş beklentiler
ve mutluluğa duyulan inanç döner.
Güneşiği ısıtıyorsun bizi,
ah, her yer kahkaha. Ah, ah, geldi işte!

Şarkılardan bir kaynak doğar,
uzun zamandır uykuda olan;
çalılıklardan tatlı ve berak
o hoş ses duyulur yine!
Ah, bülbül tatlı sesiyle
ilk notaları şakır usulca
kraliçeyi uyandırmamak için.
Sessiz olun şarkıcılar!
Sonra hemen tatlı sesi daha güçlü çınlar.
Yakında, ah, ah yakında!
Ah...

Ah, bülbülün şarkısı... Tatlı ses. Ah, evet!
Aşkla parıldıyor adeta, ah, ah, ah
bu şarkı ve ah o ses...
tatlı ve yumuşak ama sanki biraz kederli.
İnsanın yüreğini tatlı düşlere yatırıyor.
Ah, ah, ah, ne kadar da tatlı ve yumuşak!
Hasret ve tutku
ah, ah, ah tutuşuyor bağrımda.
Ah, eğer o şarkı seslenirse bana endişeyle,

funkelnd ferne wie Sterne,
ah ah zauberschimmernd wie des Mondes Strahl,
ah ah ah ah wallt durchs Tal!
Kaum will entschwinden die Nacht,
Lerchensang frisch erwacht,
ah, Licht kommt sie kunden,
Schatten entschwinden! ah!

Ah des Frühlings Stimmen klingen traut,
ah ja, ah ja ah o süßer Laut,
ah ah ah ah ach ja!

FRANZ LEHÁR [1870–1948]

Das Land des Lächelns'den Sou-Chong'un aryası: "Dein ist mein ganzes Herz" †

Operetleriyle, özellikle de *Şen Dul* opereti ile tanınan Franz Lehár'ın "Gülücükler Diyarı" başlığını taşıyan romantik operetinin en ünlü parçası "Dein is mein ganzes Herz"dir. Yapıt, Lehár'ın Auschwitz Toplama Kampı'nda öldürülmesine engel olamadığı libretto yazarı Fritz Höner-Beda ile olan işbirliğinin bir ürünüdür. İlk kez *Die gelbe Jacke* adı ile Viyana'da 1923'te sahnelenmiş olan bu operet çok büyük başarı kazanamayınca Lehár tarafından yeniden ele alınmış ve 10 Ekim 1929'da Berlin'de yeniden sahnelenmiştir. 4' sürer

Dein ist mein ganzes Herz!
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.
So, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!
Dein ist mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht.
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,
oh sag noch einmal mir:
Ich hab dich lieb!

Wohin ich immer gehe,
ich fühle deine Nähe.
Ich möchte deinen Atem trinken
und betend dir zu Füßen sinken,
dir, dir allein! Wie wunderbar
ist dein leuchtendes Haar!
Traumschön und sehnsuchtsbang
ist dein strahlender Blick.
Hör ich der Stimme Klang,
ist es so wie Musik.

Dein ist mein ganzes Herz
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.
So, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!
Dein ist mein schönstes Lied,

uzaklardan göz kırpar yıldızlar.
Ah, ah, ah ayışığı büyüül bir şekilde parlar
ah, ah, ah vadiyi aydınlatır mütereddit...
Sonra gece kaybolur birden
tarlakuşu başlar şakımaya.
Onun vaat ettiği ışıkla
çekip gider karanlıklar! Ah!

Ah, baharın sesleri insanı evinde hissettiriyor.
Ah, evet! Ah, evet, o tatlı ses.
Ah, ah, ah, ah, ah evet.

Sen ruhumun neşesisin
Ve sen neredeysen, ben orada olmak isterim.
Karanlık aydınlanır seninle,
Bir yıldız gibi parladığında üstümdü.
Bütün hayatım boyunca parla ki,
senin ulvi varlığın umut versin
düşlerimin gerçek olacağına dair.
Ve duysam senin
"Seni seviyorum" diye fısıldadığını.

Düşlerde gece çökerken
duyuyorum bana seslendiğini,
çünkü bir ağ ördün adeta etrafıma
ve yaptığın o büyüyle bağladın beni.
Seninim, yalnızca senin.
Nasıl da inanılmaz o güzel saçların.
Gece senin gözlerinde
yazın ışıklı gökyüzü gibi snaki.
Parlayan bir yıldız gibi
sana duyduğum aşkın sıcaklığı.

Sen ruhumun neşesisin
Ve sen neredeysen, ben orada olmak isterim.
Karanlık aydınlanır seninle,
Bir yıldız gibi parladığında üstümdü.
Bütün hayatım boyunca parla ki,

weil es allein aus der Liebe erblüht.
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,
oh sag noch einmal mir:
Ich hab dich lieb!

senin ulvi varlığın umut versin
düşlerimin gerçek olacağına dair.
Ve duysam senin
"Seni seviyorum" diye fısıldadığını.

IRVING BERLIN [1888–1989]

Annie Get Your Gun'dan Annie ve Frank'in düeti: "Anything You Can Do, I Can Do Better" † ‡

Müzikal düetleri arasında nadide bir yere sahip olan "Anything You Can Do, I Can Do Beter" tüm neşesiyle tatlı bir rekabeti sahneye taşır. Parça, Berlin'in *Annie Get Your Gun* müzikalinde ilk kez 1946 yılında Ethal Merman ve Ray Middleton'un performansları ile sunulmuştur. 3' sürer

Annie

Anything you can do I can do better
I can do anything better than you

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can! Yes, I can!

Frank

Anything you can be I can be greater
Sooner or later I'm greater than you

Annie

No, you're not

Frank

Yes, I am

Annie

No, you're not

Frank

Yes, I am

Annie

No, you're not

Frank

Yes, I am, yes I am

Frank

I can shoot a partridge with a single cartridge

Annie

I can get a sparrow with a bow and arrow

Frank

I can live on bread and cheese

Annie

Senin yaptığı her şeyi senden daha iyi yaparım
Her şeyi senden daha iyi yaparım

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım! Evet, yaparım!

Frank

Ben senin olduğun her şeyden daha iyisi olurum
Öyle ya da böyle, senden daha iyiyim.

Annie

Hayır, değilsin!

Frank

Evet, öyleyim.

Annie

Hayır, değilsin!

Frank

Evet, öyleyim.

Annie

Hayır, değilsin!

Frank

Evet, öyleyim. Evet, öyleyim!

Frank

Bir keklığı tek kurşunla vururum.

Annie

Bir serçeyi ok ve yayala avlarım.

Frank

Ekmek ve peynirle yaşayabilirim.

Annie

And only on that?

Frank

Yes

Annie

So can a rat

Frank

Any note you can reach I can go higher

Annie

I can sing anything higher than you

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Annie

Anything you can buy I can buy cheaper

I can buy anything cheaper than you

Frank

Fifty cents

Annie

Forty cents

Frank

Thirty cents

Annie

Twenty cents

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can! Yes, I can!

Frank

Anything you can say I can say softer

Annie

I can say anything softer than you

Annie

O kadarcık mı?

Frank

Evet.

Annie

Bunu bir fare de yapar.

Frank

Senin söylediğin her notanın üstüne çıkarım.

Annie

Her şeyi senden daha yüksek notalarda söylerim.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım.

Annie

Senin aldığın her şeyi ben daha ucuza alırım.

Her şeyi senden daha ucuza alabilirim.

Frank

Elli sent.

Annie

Kırk sent.

Frank

Otuz sent.

Annie

Yirmi sent.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım! Evet, yaparım!

Frank

Her şeyi senden daha yumuşak söyleyebilirim.

Annie

Ben her şeyi senden daha yumuşak söylerim asıl.

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can! Yes, I can!

Frank

I can drink my liquor faster than a flicker

Annie

I can do it quicker and get even sicker

Frank

I can open any safe

Annie

Without being caught?

Frank

Sure

Annie

That's what I thought (you crook!)

Frank

Any note you can hold I can hold longer

Annie

I can hold any note longer than you

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can! Yes, I can!

Frank

No, you can't -- Yes, you can!

Annie

Anything you can wear I can wear better

In what you wear I'd look better than you

Frank

In my coat

Annie

In your vest

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım! Evet, yaparım!

Frank

Göz açıp kapayıncaya kadar içerim içkimi.

Annie

Daha hızlısını yapar, daha da sarhoş olurum.

Frank

Her kasayı açabilirim.

Annie

Yakalanmadan mı?

Frank

Tabii.

Annie

Tahmin etmiştim. (seni düzenbaz)

Frank

Her notayı senden daha uzun söyleyebilirim.

Annie

Asıl ben her notayı senden daha uzun söyleyebilirim.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım! Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın. Evet, yapabilirsin!

Annie

Tüm giysiler bana senden daha çok yakışır.

Senin giydiğin şey bende daha güzel durur.

Frank

Benim paltom mu?

Annie

Yeleşin.

Frank

In my shoes

Annie

In your hat

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can! Yes, I can!

Frank

Anything you can say I can say faster

Annie

I can say anything faster than you

Frank

No you can't

Annie

Yes I can

Frank

No you can't

Annie

Yes I can

Frank

No you can't

Annie

Yes I can

Frank

No you can't

Annie

Yes, I can! Yes, I can!

Frank

I can jump a hurdle

Annie

I can wear a girdle

Frank

I can knit a sweater

Annie

I can fill it better

Frank

I can do most anything

Annie

Can you bake a pie?

Frank

No

Annie

Neither can I

Frank

Anything you can sing I can sing sweeter

Annie

I can sing anything sweeter than you

Frank

Frank

Ayakkabılarım?

Annie

Şapkan.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım! Evet, yaparım!

Frank

Her şeyi senden daha hızlı söyleyebilirim.

Annie

Asıl ben her şeyi senden daha hızlı söyleyebilirim.

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım! Evet, yaparım!

Frank

Engel atlayabilirim.

Annie

Ben de korse giyerim.

Frank

Süveter örebilirim.

Annie

Ama bana senden daha çok yakışır.

Frank

Her şeyin en iyisini yaparım.

Annie

Kek yapabilir misin?

Frank

Hayır.

Annie

Ben de.

Frank

Tüm şarkıları senden daha tatlı söylerim.

Annie

Asıl ben her şeyi senden daha tatlı söylerim.

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Oh, yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Frank

No, you can't, can't, can't

Annie

Yes, I can, can, can, can

Frank

No, you can't

Annie

Yes, I can

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Ah, tabii yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

Frank

Hayır yapamazsın, yapamazsın, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım, yaparım, yaparım!

Frank

Hayır, yapamazsın!

Annie

Evet, yaparım!

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın
Başkemanacı
Nilay Sancar
Peter Goetzel
Betül Kır
Ersun Kocaoğlu
Özgecan Günöz Kızılay
Çağlar Haznedaroğlu
Gökçe Ergin Dünder
Aida Pulake
Aslı Özbayrak
Murat Erginöl
Leyla Berk
Aycan Küçüközkan
Göksel Coşgun

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa
Grup Şefi
Nilgün Yüksel
Yard. Grup Şefi
Kerem Berkalp
Özüm Günöz
Yaren Budak
Erkan Çavdaroğlu
İffet Tunalı
Tülay Karşın
Barış Ögüt
Hakan Güven
Melisa Uzunarslan
Başak Erdem Atasoy

VİYOLA

Beste Tıknaz Modiri
Grup Şefi
Öykü Koçoğlu
Yard. Grup Şefi
Verda Öncü
Filip Kowalski
Kahraman Şeref
Hakkı Çakar
Seçil Öztürk Karakoç
Eda Kızılçay
Mert Bilginer
Ayşegül Baytöre

VİYOLONSEL

Şafak Erişkin
Grup Şefi
Murat Berk
Yard. Grup Şefi
Erman İmayhan
Funda Kasnak Altun
Mine Cangal Payzun
Didem Erken
Özlem Gürsoy Özdemir
Dilbağ Tokay

KONTRBAS

Onur Özkaya
Grup Şefi
Mehmet Sönmez
Yard. Grup Şefi
Yaz Baltacıgil
Umur Koçan
Nevra Küçüköğlü
Aslı Yetişener

FLÜT

Bülent Evcil
Solo Flüt
Recep Fıçıyapan
Zeynep Keleşoğlu
Piccolo

OBUA

Sezai Kocabıyık
Solo Obua
Ayşin Kiremitçi

KLARNET

Ferhat Göksel
Solo Klarinet
Filiz Yılmaz
Sercan Büyükedes
Bas Klarinet

FAGOT

Sandu Moldovan
Solo Fagot
Cavit Karakoç
Grup Şefi

KORNO

Cem Akçora
Solo Korno
Barış Bayer
Sertan Sancar
Ezgi Gizem Kıdır
Murat Araman

TROMPET

Gabriel Posdarescu
Solo Trompet
Timuçin Abacı
Metin Mert Keşkek

TROMBON

Tolga Akkaya
Solo Trombon
Aslı Erşen
Grup Şefi
Hüseyin Çakır

TUBA

Bahtiyar Önder
Solo Tuba

ARP

İpek Mine Sonakın
Solo Arp

PİYANO

Sarper Kaynak

TİMPANİ

Torino Tudorache
Solo Timpani

VURMALI

ÇALGILAR
Müşfik Galip Uzun
Amy Salsgiver-Dorsay
Seçil Kuran
Kerem Öktem

BORUSAN İSTANBUL FİLMARMONİ ORKESTRASI

2015–2016 SEZONU

SASCHA GOETZEL Sanat Yönetmeni ve Sürekli Şef

GÜRER AYKAL Onursal Şef

14.01.2016 PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

BİFO İLE MAHLER 2

SASCHA GOETZEL şef

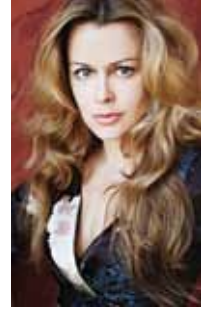
WIENER SINGAKADEMIE VİYANA KONZERTHAUS KOROSU

HEINZ FERLESCH sanat yönetmeni ve koro şefi

ÇİĞDEM SOYARSLAN soprano

ELENA ZHIDKOVA mezzosoprano

MAHLER 2. Senfoni, Do minör, “Diriliş”



17.03.2016 PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

BİFO & FREDDY KEMPF

GÜRER AYKAL şef

FREDDY KEMPF piyano

GERSHWIN İkinci Rapsodi

GERSHWIN “I Got Rhythm” üzerine çeşitlemeler

SAYGUN 3. Senfoni, Op. 39



31.03.2016 PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

BİFO VE UFUK & BAHAR DÖRDÜNCÜ

SASCHA GOETZEL şef

UFUK & BAHAR DÖRDÜNCÜ iki piyano

BRITTEN İskoç Baladı, Op. 26

TAKEMITSU Quotation of Dream

RİMSKİ-KORSAKOV Şehrazad, Senfonik Süt, Op. 35



06.04.2016 ÇA 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

BUCHBINDER İLE TÜM BEETHOVEN KONÇERTOLARI - I

RUDOLF BUCHBINDER şef ve piyano

BEETHOVEN 2. Piyano Konçertosu, Si bemol Majör, Op. 19

BEETHOVEN 4. Piyano Konçertosu, Sol Majör, Op. 58

BEETHOVEN 1. Piyano Konçertosu, Do Majör, Op. 15



07.04.2016 PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

BUCHBINDER İLE TÜM BEETHOVEN KONÇERTOLARI - II

RUDOLF BUCHBINDER şef ve piyano

BEETHOVEN 3. Piyano Konçertosu, Do minör, Op. 37

BEETHOVEN 5. Piyano Konçertosu, Si bemol Majör, Op. 73, "İmparator"



21.04.2016 PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

PENDERECKI YAPITLARINI YÖNETİYOR

KRZYSZTOF PENDERECKI şef

LÁSZLÓ FENYOE viyolonsel

PENDERECKI *Polish Requiem*'den "Agnus Dei"

PENDERECKI Viyola ve orkestra için konçerto (viyolonsel için uyarlama)

PENDERECKI 2. Senfoni



12.05.2016 PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

LEYLA GENCER ANISINA: NORMA

SASCHA GOETZEL şef

MACARİSTAN ULUSAL FİLMARMONİ KOROSU

MÁTYÁS ANTAL koro şefi

NORMA • VINCENZO BELLINI

İki perdelik opera. İtalyanca; Türkçe üstyazılı.

Konser versiyonu

Norma **MARIA PIA PISCITELLI** soprano

Adalgisa **EKATERINA GUBANOVA** mezzosoprano

Pollione **MASSIMO GIORDANO** tenor

Oroveso **DAN PAUL DUMITRESCU** bas

Clotilde **ANA PUCHE** soprano

Flavio **PAUL O'NEILL** tenor



Bir **Karnaval** radyosudur

SESLERİ VE RENKLERİ HIÇ BİTMEMEYEN RADYO

HAFTANIN YEDİ GÜNÜ
KESİNTİSİZ KLASİK MÜZİK,
TÜM RENKLERİ VE SESLERİYLE...

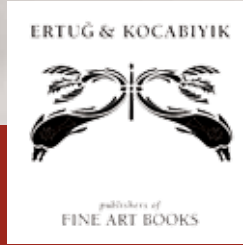
Borusan Klasik akıllı telefonlarda, tabletlerde,
akıllı televizyonlarda ve bilgisayarınızda.



ERTUĞ & KOCABIYIK YAYINLARI İLE İNSANLIĞIN ORTAK KÜLTÜR HAZİNESİNE YOLCULUK...

Sanat kitabı yayıncılığında dünyanın önde gelen isimlerinden biri olan Ertuğ & Kocabiyyik Yayınları, dünyanın ortak kültür hazinelerini zengin bir içerik ve kusursuz bir görsellikle meraklılarıyla buluşturmaya devam ediyor.

Yıllardır yayımladığı kitaplarla, başta Anadolu olmak üzere, dünyanın kültür mirasına uzman akademisyenlerin kaleme aldığı aydınlatıcı metinler ve Ahmet Ertuğ'un olağanüstü güzellikteki fotoğraflarıyla ışık tutan Ertuğ & Kocabiyyik Yayınları, antik dönemlerden günümüze uzanan süreçte insanların tarihe bıraktığı zenginlikleri birer sanat yapıtı düzeyindeki kitaplarla size ulaştırıyor. Sınırlı sayıda basılan ve bir kısmı tükenmiş olan bu yayınlarla ilgili ayrıntılı bilgiye www.borusansanat.com adresindeki "Yayınlar" bölümünden ulaşabilirsiniz.



www.borusansanat.com

Ertuğ & Kocabiyık Yayınları'nın baskısı tükenmemiş olan kitapları:

- BORUSAN CONTEMPORARY ART COLLECTION VOLUME 1
- BORUSAN CONTEMPORARY ART COLLECTION VOLUME 2
- EPHEOS
- SPIRITUAL JOURNEY
- VOYAGE SPIRITUEL
- PANORAMIC LANDSCAPES OF CAPPADOCIA
- SCULPTURED FOR ETERNITY
- CHORA
- APHRODISIAS
- ANATOLIAN CARPETS
- PALACES OF MUSIC
- TEMPLES OF KNOWLEDGE
- DOMES
- GODS OF NEMRUD
- ANCIENT THEATERS OF ANATOLIA
- SAGALASSOS: CITY OF WATER

BORUSAN QUARTET 2015-2016

01.02.2016 PZT 20.00 • KADIKÖY BELEDİYESİ SÜREYYA OPERASI

TANGO AKŞAMI

BAND-O-NEON, ORQUESTA TÍPICA DE TANGO

BAĞDASAR BAYVERTYAN piyano

ERTUĞRUL SEVSAY 1. bandoneon

ALGY WU 2. bandoneon

JAIME REYES piyano

MAXIMILIAN ÖLZ kontrbas

PIAZZOLLA Mevsimler

OSVALDO FRESEDO El Once

ENRIQUE SABORIDO Felicia

CARLOS GARDEL El Día Que Me Quieras

ROSITA MELO Desde El Alma

Mazi (Müzik: Necip Celal Antel Söz: Necdet Rüştü)

Kimse Sevgimi Bilmez (Necip Celal Antel, Bedri Noyan)

OSVALDO PUGLIESE La Yumba

OSVALDO DONATO-EDGARDO DONATO El Huracán

ERTUĞRUL SEVSAY San Telmo'da Üç Gece

ERTUĞRUL SEVSAY Tango Mio'da

MARIANO MORES Taquito Militar

G. MATOS RODRIGUEZ La Cumparsita



11.04.2016 PZT 20.00 • KADIKÖY BELEDİYESİ SÜREYYA OPERASI

4 EL, 4 YAY

FERHAN & FERZAN ÖNDER iki piyano

Rachel Grimes ve Nils Vigeland'ın yaylı çalgılar dördlüsü ve iki piyano için iki yeni yapıtı *Dünya prömiyeri*

İGUDESMAN Edirne'den Kars'a

BİLETLER

BİFO BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 130 / 85 / 65 / 45 TL

BORUSAN QUARTET BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 40 / 30 / 15 TL

BATI YAKASININ HİKÂYESİ KAPSAMINDAKİ

BORUSAN MÜZİK EVİ KONSERLERİ

Tam Fiyat 30 TL

BİFOKART SAHİPLERİ İÇİN:

Sezon sırasında bilet almak isteyen BİFOKART sahiplerinin yukarıdaki tam fiyatlar üzerinden BİFOKART Klasik için %10, BİFOKART Gold için %20 oranında indirim hakkı bulunur.

BİLET SATIŞ

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ve Borusan Quartet'in 2015-2016 sezonu biletlerini tüm Biletix satış kanallarından alabilirsiniz:

www.biletix.com

BİLETİX Perakende Satış Noktaları ve

BİLETİX Çağrı Merkezi (0216 556 98 00)

ÖNEMLİ BİLGİLER

Etkinliklerle ilgili olarak aşağıdaki konulara özellikle dikkat etmenizi rica ederiz:

GEÇ GELEN İZLEYİCİLER Geç gelen izleyiciler, ara olan konserlerde, ilk arada içeri alınır; arasız konserlerde salona giriş mümkün olmayacaktır.

KAYIT Etkinlik sırasında fotoğraf makinesi, kamera, cep telefonu ve başka bir cihazla kayıt yapılması kesinlikle yasaktır.

YAŞ SINIRI Etkinliklere 8 yaşından küçük çocukların getirilmemesi rica olunur.

CEP TELEFONU Etkinlikten önce cep telefonlarınızı kapatmayı unutmayın.

PROGRAM DEĞİŞİKLİĞİ Borusan Sanat'ın elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapma hakkı saklıdır. Değişikliklerden dolayı satışı yapılmış olan biletler iade edilmez.

BİFOKART ile

Borusan Sanat etkinliklerini
**öncelikli, ayrıcalıklı,
indirimli** izleyin



BİFOKART ile

Borusan Kültür Sanat etkinlikleri ile ilgili öncelikli bilgi sahibi olur,

BİFO'nun seri biletlerini öncelikli alabilir,

BİFO biletlerinde %30'a varan indirimden yararlanabilir ve daha birçok avantaja sahip olabilirsiniz.

AYRINTILI BİLGİ İÇİN 0 (212) 705 87 87
(Pazartesi-Cuma saat 10.00-18.00 arası)

ANAT SANAT SANAT
AN **BORUSAN** BO
ANAT **SANAT** SANAT
SANAT **RODİT** SANAT

Bifokart Programı

İstiklal Caddesi No: 160A Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 87 F 0 (212) 243 33 76

info@borusansanat.com www.borusansanat.com

TEŞEKKÜRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın
7 Ocak 2016 tarihli konseri
aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşmiştir.

 **BORUSAN
MANNESMANN**

 **BORÇELİK**

 **BORUSAN
LOJİSTİK**

 **BORUSAN
YATIRIM**

 **BORUSAN** 

TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için
başta TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



T.C.
Kültür ve Turizm Bakanlığı

ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI

TEŞEKKÜRLER

BİFOKART Gold sahibi dinleyicilerimize
BİFO'ya ve Borusan Sanat'a verdikleri destek için teşekkür ederiz.

Nil Adula
Şen Akçit
Levent Aksın
Mustafa Alaca
Ceren Algon
Bahar Algon
Erdem Altan
Cengiz Altop
Atilla Altop
Ayşe Birgül Aral
Rıza Atilla Atlı
Ayşe Semiha Baban
Suna Baban
Can Bakır
Murat Barlas
Rezzan Barutçu
Aslı Başgöz
Hakan Batı
Şükran Bayatlı
Özkan Derbend Berkarda
Emre Berkin
Suha Fazlı Beziray
Lerzan Boyner
Erwin Brukner
Epseviya Brukner
Badrik Bükler
Cenk Büyükünâl
İclal Cankorel
Müşerref Cimcoz
Solmaz Coşkun
Gürmen Çakırkaya
Nurbanu Çalışkan
Mutlu Çebi
Hasan Fehmi Demir
Mehmet Selahattin Demirhan
Fuat Diriker
Dilek Doltaş
Cem Duygulu
Yonca Ebuzyiya
Münir Ekonomi
Berrak Eltan
Suna Eralp
Hamit Sedat Eratalar
Müzeyyen Erk

Ahmet Ermişođlu
Onur Erol
Zeynep Erol
Tarkan Esen
Gülen Esmer
Cengiz Evgin
Hakan Fındık
Pearly Gabay
Orhan Gökler
Elvan Gökşahin
Murat Tolga Görgüllu
Tuba Grantay
Yılmaz Ermelik Gürfırat
Ceni Grunberg
Selahattin Hakman
Belkıs Halfon
Fikret İlkiz
Tayfun İndirkaş
Ayşenur İshakoğlu
Filiz Kandemir
Gülseren Kangel
Macide Kapps
Ali Karahöyüklü
Murat Karaçorlu
İdil Karayeğen
Mair Kasuto
Yusuf Kasuto
Selma Kenter
Meral Keskin
Ayşe Hale Kıratlıgil
Özden Kırıs
Dolunay Kışlalı
Tülin Kiper
Rima Kolbaşı
Gülsün Konuray
Ayşe Bedia Kurşuncu
Ayşe İnci Kuru
Salih Kuzu
Karabet Kürkçü
Maria Anna Laudel
Ayşe Verda Metin
Ülkü Necipođlu
Türkan Okvuran
Zeynep Hüveyda Oral

Necdet Gürcan Oral
Yıldız Osson
Rengin Önen
Emine Örs
Kaya Örs
Mehmet Sami Özdemir
İffet Sehran Özer
Mehmet Özkarakaş
Ahmet Nazım Paksoy
Canan Reeves
Fahri Saraçođlu
Neslihan Sarı
Saniye Ece Sarpyener
Abdulkadir Cengiz Saygın
Zeynep Selek
Oğuz Selvi
Yasemin Serter
Hüsnü Alev Sonat
Metin Soyman
Verda Yalkın Soyman
Esra Sönmez
Yenal Sucu
Türkan Özilhan Tacir
Demet Taner
Sevinç Tanıl
Zeynep Taşkent
Gonca Tekant
Suzan Teksel
Mustafa Terziođlu
Tarık Terziođlu
Vecdet Tezcan
Fatma Nil Tuna
Süleyman Haldun Türkay
Ahmet Cengiz Tüzün
Berna Orak Uzunođlu
Zehra Üsdiken
Gülseren Yalçın
Zeynep Yarsuvat
Feyhan Yaşar
Rona Yırcalı
Elçin Yücel
Osman Yücesa

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Üyeler

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Z. Nurhan Kocabıyık

A. Nühket Özmen

YÖNETİM KURULU

Yönetim Kurulu Başkanı

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı

Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Aslı Özmen

A. Nühket Özmen

Agâh Uğur

YÖNETİM

Genel Sekreter

Canan Ercan Çelik

Mali, İdari ve Eğitim İşleri Müdürü

Hakan Akçimen

Mali İşler Uzmanı

Gökçen Saygı

Kurumsal İletişim

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

Sule Yücebiyık

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir.

BORUSAN SANAT

YÖNETİM

Genel Müdür

Ahmet Erenli

Koordinatör

Sacide Erkman

Mali ve İdari İşler Müdürü

Meltem Doğan

Mali İşler Uzmanı

Zeynep Çubukçu

Mali İşler Uzman Yardımcısı

Serpil Dağ

Medya İlişkileri Müdürü

Sinem Duman Balkan

Orkestra Müdürü

Aydın Dorsay

Orkestra Müdür Yardımcısı

Kerem Sefa Gökbuğet

Orkestra Müdür Yardımcısı

Melis Turanlıgil

Sahne Amiri

Sadettin Günay

Mekân Sorumlusu

Linda Banjska

Prodüksiyon Sorumlusu

Deniz Sağdıç

Ertuğ & Kocabıyık Yayınları Koordinatörü

Stella Hazbay İlyazer

Kurum Kimliği ve Yayınlar Yöneticisi

Aykut Şengözer

Gişe, Protokol ve BİFOKART Programı Yöneticisi

Çiğdem Açıan

Bilet Satış

Ersun Küçükkoçkaya

İdari İşler

Halil Aşık, Atilla Akgül, Yusuf Koç, Hasan Çelen

Sosyal Medya, Konsept Tasarımcısı, Stil Danışmanı

Z. Berhan Yılmaz

Protokol Danışmanı

Zeliha Kaya

Program Notları

Sungu Okan

Borusan Müzik Evi Etkinlik Yöneticisi

Aydın Dorsay

SOSYAL MEDYADA BORUSAN SANAT

Borusan Müzik Evi Teknik İşler ve Prodüksiyon Sorumlusu
Kerem Tüzün

Reklam Ajansı

Piramit Tasarım ve Reklamcılık A.Ş.
İnci Karatağ (Müşteri İlişkileri)

Medya İlişkileri

Tribeca İletişim Danışmanlık
Neslihan Yurtsever, Ceren Akardaş, Rüya Ardihan

Uluslararası Medya İlişkileri

Artefakt Kulturkonzepte/Berlin
Philip Krippendorff, Damaris Schmitz

İnteraktif Ajans

Heartfactory
Ö. Alper Altun (Proje Yöneticisi)

Kurumsal Kimlik Tasarımı ve Danışmanlığı

Spot
Emre Çıkinoğlu



www.facebook.com/borusansanat



www.foursquare.com/borusansanat



twitter.com/borusansanat
twitter.com/borusanmuzikevi



[instagram.com/borusansanat](https://www.instagram.com/borusansanat)



www.flickr.com/photos/borusansanat



vimeo.com/borusansanat



www.periscope.tv/borusansanat

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayıma Hazırlayan

Aykut Şengözer

Program Notları

Sungu Okan

Grafik Tasarım

Emre Çıkınoğlu

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

Hatice Çavdar, Spot

Baskı

Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ

M. Nezihi Özmen Mahallesi Fatih Caddesi

Merter Tekstil Merkezi No: 28

Güngören 34173 İstanbul, TR

© Borusan Sanat, 2016.

BORUSAN SANAT

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

info@borusansanat.com

www.borusansanat.com



© BORUSAN SANAT 2016

ANAT SANAT SANAT
ANBORUSANBO
ANAT SANAT SANAT
SANRODITC ANRO